قصه های هزارگی

شماره نمبر 7

دیغو و دیو

The farmer and the troll

(Grimm Brothers)

دیغو و دیو

PROPERTY OF ACKU 13296

PROPERTY OF ARIC KABUL

The farmer and the troll

(Grimm Brothers)

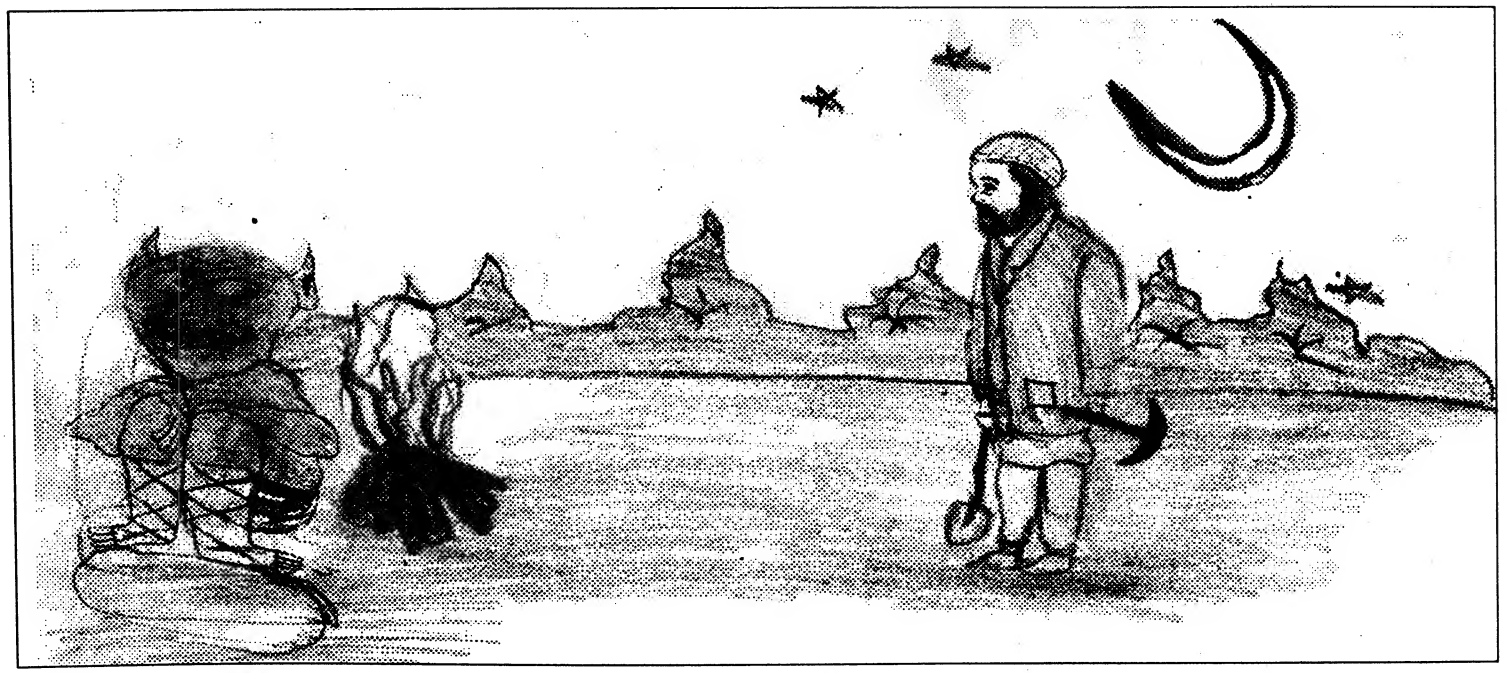
مشخصات کتاب

ترجمه از جرمنی:	رومین گیرَنگ	Trans:	Romaine Gehring
کمپوزنگ:	محمد اسحاق	Composing:	Mohammad Ishaq
رسام:	عبدالله	Drawing:	Abdullah
چاپ کننده:	موسِسه سواد آموزی هزارگی	Publisher:	Hazaragi Literacy Org.
تاریخ چاپ:	۲۰۰۳ء (۱۳۸۲ه)	Date of Printing:	2004 AD (1382 AH)
نوبت چاپ:	دوم بار	Edition:	Second

موَسِسه سَواد آموزی هَزاره گی

یک دَفعه یک دیغو بُود.

یک شاو دیغو دَ بَلے پَټی زِمی خُو آتِش دِید. دَ پیشِ آتِش یک دیوِ ریزه و سِیاه شِشته بُود.

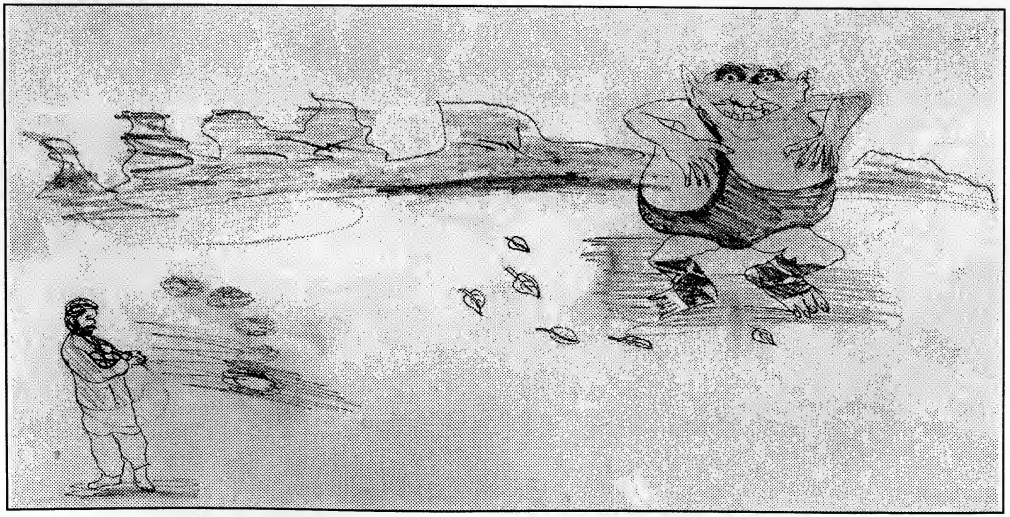


دیغو دیو ره آواز دَده گُفت: "اَز باغ مه بورُو." دیو جواب دَد" نه، ما اِینجی مِیشنُم. ما بلے یک خزانه مِیشنُم" دیغو گُفت " یک خزانه! خو اگه خزانه مابَین باغ از مه یه خزانه از مه مُوشه. از مابَین باغ از مه بورُو! ما خزانه ره می گِیرُم." دیو گُفت " مَره نِیم از کِشتندے خُو بِدی بَرای دُو سال. بعد اَزُو خزانه از تُو مُوشه.اگه نه خَیر تُو نِیه." دیغو گُفت" خو صحِیح یه.

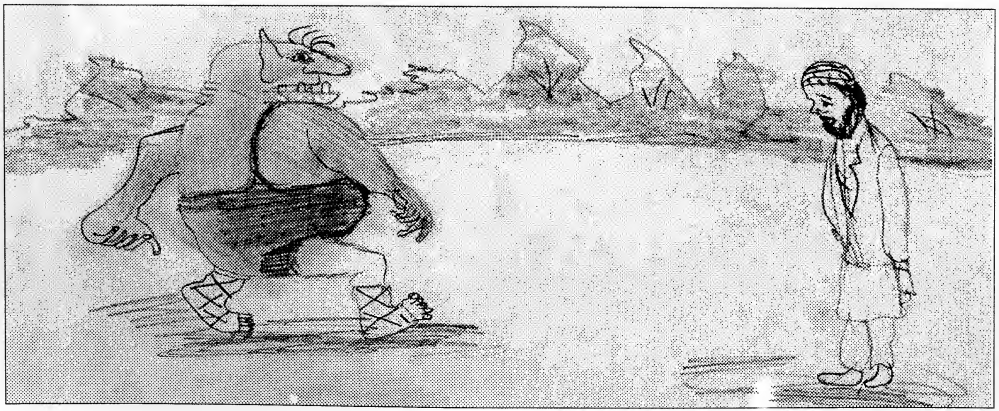
هَر چِیز کـه دَ بـَلے زمِیـن اسـتـه تـُو بـِگـِیـر. هَر چِیـز کـه تـای زمِیـن اسـتـه ما می‌گـِیـرُم" دیـو خوش شُد.

دیـغو آلُو کـِشت کـد.

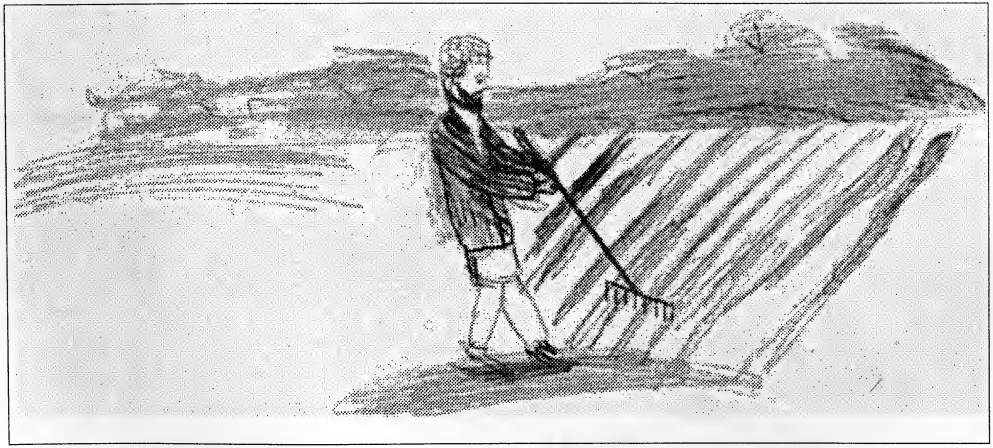
دیـو کـه اَماد بـَرای حصّـِه خُو خالـی بـلگِ زَرد و خراب دِیـد. دیـغو تـَمامِ آلُو ره گـِرفت.



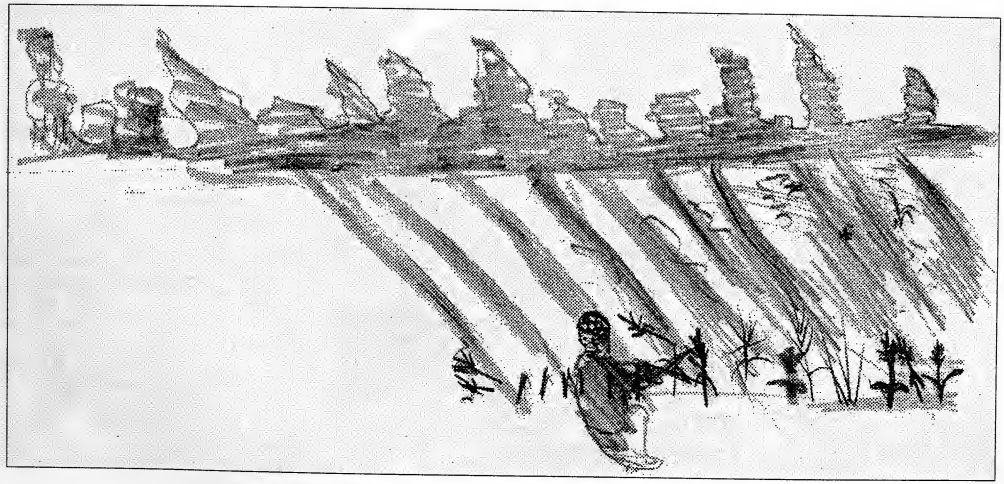
دیـو قـار شی اَمادگُـفت: " دِیـگـه سال مو یـک کـارِ دِیـگـه مُونـی: هَر چِیز کـه دَ تـای زمِیـن اسـتـه ما می‌گِـیرُم و هَر چِیز کـه از زمِیـن بـال اسـتـه تُـو بـِگِیر. " دیـغو گـُفت " خو صَحیح اسـتـه. "



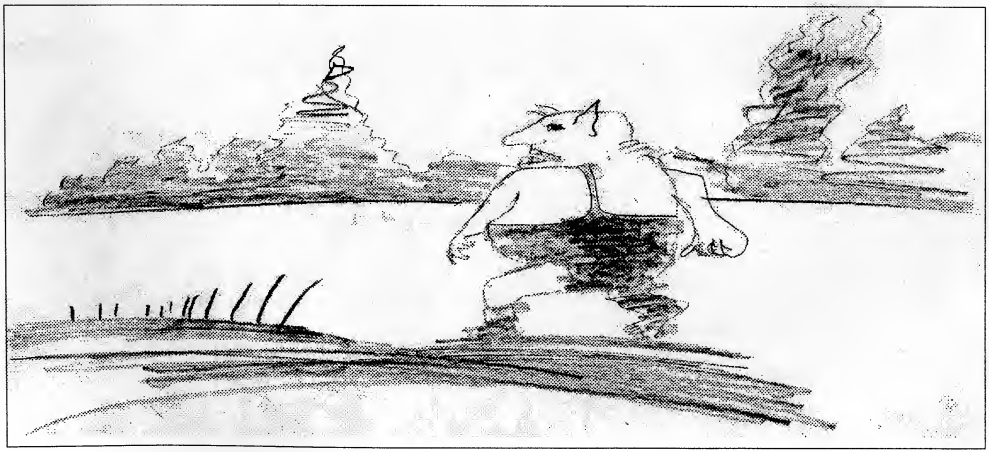
بَعد اَزُو دیغو گَندُم کِشت کد.



وختِیکه گندُم پُخته شُد، دیغو گندُم ره دِرَو کد.



دیـو اَماد، جِیغ زَد! "ما خالی چوپ های شی و مُوسون شی بـِگـِیـرُم؟" و سَر قـار رافـت.



دیـغو خزانـه ره گـِرفت و خَنده کـَده رافت.

The Farmer and the troll

1/١ Once upon a time there was a farmer.

2/٢ One night he saw a fire on his field. Beside the fire there sat a small black troll.

3/٣ The farmer saw this and said: "Get out of my field." The troll answered, "No, I am going to sit here. I am sitting on sometreasure!"
The farmer said: "A treasure! Well, if the treasure is in my field, then it belong's to me. So get out of my field! I want to dig up my treasure. "The troll said: "Give me half of your harvest for two years, then you can have the treasure. If not, you will be sorry."
The farmer said: "Fine.'

4/٤ 'Everything that is above the ground will be yours, and everything that is underneath the ground will be mine."
The troll was happy.

5/٥ The farmer then planted potatoes.

6/٦ When the troll came to collect his share of the harvest, he found only yellow withered leaves. Farmer dug up all his nice big potatoes.

7/٧ The troll was angry and said: "Next year we will do something different. Everything that is under the ground will be mine, and everything that is above the ground will be yours.
The farmer said; "Alright, that's fine."

8/٨ After that the farmer planted wheat.

9/٩ When the wheat was ripe, he harvestedit.

10/١٠ When the troll came, he screamed! "Do I just get the stalks and the roots? "
He disappeared in rage.

11/١١ The farmer laughed and took his treasure.

Der Bauer und der Teufel

1/١ Es war einmal ein Bauer.

2/٢ Eines Abends sah er auf seinem Feld ein Feuer. Neben dem Feuer sass ein kleiner, schwarzer Teufel.

3/٣ Da rief der Bauer: "Geh runter von meinem Feld!"
"O nein!" rief der Teufel. "Ich bleibe hier sitzen. Denn ich sitze auf einem Schatz!"
"Auf einem Schatz?!" rief der Bauer. "Dann liegt der Schatz ja auf meinem Feld! Also gehört der Schatz mir. Geh runter von meinem Feld, damit ich an meinem Schatz komme."
Da schlug der Teufel vor: "Gib mir die Hälfte von deiner Ernte. Und das zwei Jahre lang. Dann gehört der Schatz dir."

4/٤ Der Bauer war einverstanden. Er sagt: "Damit's aber keinen Streit gibt, soll dir gehören, was über der Erde wächst. Ich bekomme das, was unter der Erde ist.
"Das gefiel dem Teufel.

5/٥ Der Bauer hatte aber Kartoffeln gesät.

6/٦ Als nun der Teufel seine Ernte holen wollte, fand er nur die gelben, welken Blätter.
Der Bauer grub vergnügt seine schönen dicken Kartoffeln aus.

7/٧ Der Teufel aber rief wütend: "Das nächste mal machen wir es anders! Dann bekomme ich, was unter der Erde ist. Du nimmst das, was oben wächst."
"Gut", meinte der Bauer.

8/٨ Und er säte Weizen.

9/٩ Die Zeit der Ernte kam. Der Bauer schnitt die gelben Weizenhalme ab.

10/١٠ Da erschien der Teufel und schrie: "Was? Ich soll nur Stoppeln und Wurzeln ernten?" Und er verschwand wütend.

11/١١ Der Bauer lachte und holte sich seinen Schatz.

The farmer and the troll

(Grimm Brothers)

PROPERTY OF ACKU 13286

PROPERTY OF ARIC KABUL

Translated by: Romaine Gehring
Drawings by: Abdullah Karim
Desktop Layout: Mohammad Ishaq

Der Bauer und der Teufel

(Gebrüder Grimm)

Übersetzt von: Romaine Gehring
Bilder von: Abdullah Karim
Satz: Mohammad Ishaq

موسسه سواد آموزی هزاره گی